

ਰਾਗ ਮਾਲਾ ॥ (੧੪੨੯-੧੯)

raag maalaa.

Raag Maalaa:

ਰਾਗ ਏਕ ਸੰਗਿ ਪੰਚ ਬਰੰਗਨ ॥ (੧੪੨੯-੧੯, ਮਾਲਾ, -)

raag ayk sang panch barangan.

Each Raga has five wives,

ਸੰਗਿ ਅਲਾਪਹਿ ਆਠਉ ਨੰਦਨ ॥ (੧੪੨੯-੧੯, ਮਾਲਾ, -)

sang alaapeh aath-o nandan.

and eight sons, who emit distinctive notes.

ਪ੍ਰਥਮ ਰਾਗ ਭੈਰਉ ਵੈ ਕਰਹੀ ॥ (੧੪੨੯-੧੯, ਮਾਲਾ, -)

paratham raag bhairo vai karhee.

In the first place is Raag Bhairao.

ਪੰਚ ਰਾਗਨੀ ਸੰਗਿ ਉਚਰਹੀ ॥ (੧੪੩੦-੧, ਮਾਲਾ, -)

panch raagnee sang uchrahee.

It is accompanied by the voices of its five Raaginis:

ਪ੍ਰਥਮ ਭੈਰਵੀ ਬਿਲਾਵਲੀ ॥ (੧੪੩੦-੧, ਮਾਲਾ, -)

paratham bhairvee bilaavalee.

First come Bhairavee, and Bilaavalee;

ਪੁੰਨਿਆਕੀ ਗਾਵਹਿ ਬੰਗਲੀ ॥ (੧੪੩੦-੧, ਮਾਲਾ, -)

punni-aakee gaavahi banglee.

then the songs of Punni-aakee and Bangalee;

ਪੁਨਿ ਅਸਲੇਖੀ ਕੀ ਭਈ ਬਾਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੧, ਮਾਲਾ, -)

pun aslaykhee kee bha-ee baaree.

and then Asalaykhee.

ਏ ਭੈਰਉ ਕੀ ਪਾਚਉ ਨਾਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੨, ਮਾਲਾ, -)

ay bhairo kee paacha-o naaree.

These are the five consorts of Bhairao.

ਪੰਚਮ ਹਰਖ ਦਿਸਾਖ ਸੁਨਾਵਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੨, ਮਾਲਾ, -)

pancham harakh disaakh sunaaveh.

The sounds of Pancham, Harakh and Disaakh;

ਬੰਗਾਲਮ ਮਧੁ ਮਾਧਵ ਗਾਵਹਿ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੨, ਮਾਲਾ, -)

bangaalam maDh maaDhav gaavahi. ||1||

the songs of Bangaalam, Madh and Maadhav. ||1||

ਲਲਤ ਬਿਲਾਵਲ ਗਾਵਹੀ ਅਪੁਨੀ ਅਪੁਨੀ ਭਾਂਤਿ ॥ (੧੪੩੦-੩, ਮਾਲਾ, -)

lalat bilaaval gaavhee apunee apunee bhaa^Nt.

Lalat and Bilaaval - each gives out its own melody.

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਭੈਰਵ ਕੇ ਗਾਵਹਿ ਗਾਇਨ ਪਾਤ੍ਰ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੩, ਮਾਲਾ, -)

asat putar bhairav kay gaavahi gaa-in paatar. ||1||

when these eight sons of Bhairao are sung by accomplished musicians. ||1||

ਦੁਤੀਆ ਮਾਲਕਉਸਕ ਆਲਾਪਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੪, ਮਾਲਾ, -)

du^tee-aa maalka-usak aalaapeh.

In the second family is Maalakausak,

ਸੰਗਿ ਰਾਗਨੀ ਪਾਚਉ ਥਾਪਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੪, ਮਾਲਾ, -)

sang raagnee paacha-o thaapeh.

who brings his five Raaginis:

ਗੋਂਡਕਰੀ ਅਰੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੪, ਮਾਲਾ, -)

go^Ndkaree ar dayvganDhaaree.

Gondakaree and Dayv Gandhaaree,

ਗੰਧਾਰੀ ਸੀਹੁਤੀ ਉਚਾਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੫, ਮਾਲਾ, -)

ganDhaaree seehutee uchaaree.

the voices of Gandhaaree and Seehutee,

ਧਨਾਸਰੀ ਏ ਪਾਚਉ ਗਾਈ ॥ (੧੪੩੦-੫, ਮਾਲਾ, -)

Dhanaasree ay paacha-o gaa-ee.

and the fifth song of Dhanaasaree.

ਮਾਲ ਰਾਗ ਕਉਸਕ ਸੰਗਿ ਲਾਈ ॥ (੧੪੩੦-੫, ਮਾਲਾ, -)

maal raag ka-usak sang laa-ee.

This chain of Maalakausak brings along :

ਮਾਰੂ ਮਸਤਅੰਗ ਮੇਵਾਰਾ ॥ (੧੪੩੦-੬, ਮਾਲਾ, -)

maaroo masatang mayvaaraa.

Maaroo, Masta-ang and Mayvaaraa,

ਪ੍ਰਬਲਚੰਡ ਕਉਸਕ ਉਭਾਰਾ ॥ (੧੪੩੦-੬, ਮਾਲਾ, -)

parabalchand ka-usak ubhaaraa.
Prabal, Chandakausak,

ਖਉਖਟ ਅਉ ਭਉਰਾਨਦ ਗਾਏ ॥ (੧੪੩੦-੬, ਮਾਲਾ, -)

kha-ukhat a-o bha-uraanad gaa-ay.
Khau, Khat and Buraanad singing.

ਅਸਟ ਮਾਲਕਉਸਕ ਸੰਗਿ ਲਾਏ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੬, ਮਾਲਾ, -)

asat maalka-usak sang laa-ay. ||1||
These are the eight sons of Maalakausk. ||1||

ਪੁਨਿ ਆਇਅਉ ਹਿੰਡੋਲੁ ਪੰਚ ਨਾਰਿ ਸੰਗਿ ਅਸਟ ਸੁਤ ॥ (੧੪੩੦-੭, ਮਾਲਾ, -)

pun aa-i-a-o hindol panch naar sang asat sut.
Then comes Hindol with his five wives and eight sons;

ਉਠਹਿ ਤਾਨ ਕਲੋਲ ਗਾਇਨ ਤਾਰ ਮਿਲਾਵਹੀ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੭, ਮਾਲਾ, -)

utheh taan kalol gaa-in taar milaavahee. ||1||
it rises in waves when the sweet-voiced chorus sings. ||1||

ਤੇਲੰਗੀ ਦੇਵਕਰੀ ਆਈ ॥ (੧੪੩੦-੮, ਮਾਲਾ, -)

taylangee dayvkaree aa-ee.
There come Taylangee and Darvakaree;

ਬਸੰਤੀ ਸੰਦੂਰ ਸੁਹਾਈ ॥ (੧੪੩੦-੮, ਮਾਲਾ, -)

basantee sandoor suhaa-ee.
Basantee and Sandoor follow;

ਸਰਸ ਅਹੀਰੀ ਲੈ ਭਾਰਜਾ ॥ (੧੪੩੦-੮, ਮਾਲਾ, -)

saras aheeree lai bhaarjaa.
then Aheeree, the finest of women.

ਸੰਗਿ ਲਾਈ ਪਾਂਚਉ ਆਰਜਾ ॥ (੧੪੩੦-੯, ਮਾਲਾ, -)

sang laa-ee paa^Ncha-o aarjaa.
These five wives come together.

ਸੁਰਮਾਨੰਦ ਭਾਸਕਰ ਆਏ ॥ (੧੪੩੦-੯, ਮਾਲਾ, -)

surmaanand bhaaskar aa-ay.
The sons: Surmaanand and Bhaaskar come,

ਚੰਦ੍ਰਬਿੰਬ ਮੰਗਲਨ ਸੁਹਾਏ ॥ (੧੪੩੦-੯, ਮਾਲਾ, -)
chandrabimb manglan suhaa-ay.
Chandrabinb and Mangalan follow.

ਸਰਸਬਾਨ ਅਉ ਆਹਿ ਬਿਨੋਦਾ ॥ (੧੪੩੦-੯, ਮਾਲਾ, -)
sarasbaan a-o aahi binodaa.
Sarasbaan and Binodaa then come,

ਗਾਵਹਿ ਸਰਸ ਬਸੰਤ ਕਮੋਦਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੦, ਮਾਲਾ, -)
gaavahi saras basant kamodaa.
and the thrilling songs of Basant and Kamodaa.

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਮੈ ਕਹੇ ਸਵਾਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੦, ਮਾਲਾ, -)
asat putar mai kahay savaaree.
These are the eight sons I have listed.

ਪੁਨਿ ਆਈ ਦੀਪਕ ਕੀ ਬਾਰੀ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੦, ਮਾਲਾ, -)
pun aa-ee deepak kee baaree. ||1||
Then comes the turn of Deepak. ||1||

ਕਛੇਲੀ ਪਟਮੰਜਰੀ ਟੋਡੀ ਕਹੀ ਅਲਾਪਿ ॥ (੧੪੩੦-੧੧, ਮਾਲਾ, -)
kachhaylee patmanjree todee kahee alaap.
Kachhaylee, Patamanjaree and Todee are sung;

ਕਾਮੋਦੀ ਅਉ ਗੂਜਰੀ ਸੰਗਿ ਦੀਪਕ ਕੇ ਥਾਪਿ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੧, ਮਾਲਾ, -)
kaamodee a-o goojree sang deepak kay thaap. ||1||
Kaamodee and Goojaree accompany Deepak. ||1||

ਕਾਲੰਕਾ ਕੁੰਤਲ ਅਉ ਰਾਮਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੧, ਮਾਲਾ, -)
kaalankaa kuntal a-o raamaa.
Kaalankaa, Kuntal and Raamaa,

ਕਮਲਕੁਸਮ ਚੰਪਕ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੨, ਮਾਲਾ, -)
kamalkusam champak kay naamaa.
Kamalakusam and Champak are their names;

ਗਉਰਾ ਅਉ ਕਾਨਰਾ ਕਲ੍ਯਾਨਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੨, ਮਾਲਾ, -)
ga-uraa a-o kaanraa kal-yaanaa.
Gauraa, Kaanaraa and Kaylaanaa;

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਦੀਪਕ ਕੇ ਜਾਨਾ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੨, ਮਾਲਾ, -)
asat puṭar d̥eepak kay jaanaa. ||1||
these are the eight sons of Deepak. ||1||

ਸਭ ਮਿਲਿ ਸਿਰੀਰਾਗ ਵੈ ਗਾਵਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੧੩, ਮਾਲਾ, -)
sabh mil sireeraag vai gaavahi.
All join together and sing Siree Raag,

ਪਾਂਚਉ ਸੰਗਿ ਬਰੰਗਨ ਲਾਵਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੧੩, ਮਾਲਾ, -)
paa^Ncha-o sang barangan laaveh.
which is accompanied by its five wives.:

ਬੈਰਾਰੀ ਕਰਨਾਟੀ ਧਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੩, ਮਾਲਾ, -)
bairaaree karnaatee Dharee.
Bairaaree and Karnatee,

ਗਵਰੀ ਗਾਵਹਿ ਆਸਾਵਰੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੪, ਮਾਲਾ, -)
gavree gaaveh aasaavaree.
the songs of Gawree and Aasaavaree;

ਤਿਹ ਪਾਛੈ ਸਿੰਧਵੀ ਅਲਾਪੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੪, ਮਾਲਾ, -)
t̥ih paachhai sinDhvee alaapee.
then follows Sindhavee.

ਸਿਰੀਰਾਗ ਸਿਉ ਪਾਂਚਉ ਥਾਪੀ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੪, ਮਾਲਾ, -)
sireeraag si-o paa^Ncha-o thaapee. ||1||
These are the five wives of Siree Raag. ||1||

ਸਾਲੂ ਸਾਰਗ ਸਾਗਰਾ ਅਉਰ ਗੋਂਡ ਗੰਭੀਰ ॥ (੧੪੩੦-੧੪, ਮਾਲਾ, -)
saaloo saarag saagraa a-or gond gambheer.
Saaloo, Saarang, Saagaraa, Gond and Gambheer

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਸ੍ਰੀਰਾਗ ਕੇ ਗੁੰਡ ਕੁੰਭ ਹਮੀਰ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੫, ਮਾਲਾ, -)
asat puṭar sareeraag kay gund kumbh hameer. ||1||
- the eight sons of Siree Raag include Gund, Kumb and Hameer. ||1||

ਖਸਟਮ ਮੇਘ ਰਾਗ ਵੈ ਗਾਵਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੧੫, ਮਾਲਾ, -)
khastam maygh raag vai gaavahi.
In the sixth place, Maygh Raag is sung,

ਪਾਂਚਉ ਸੰਗਿ ਬਰੰਗਨ ਲਾਵਹਿ ॥ (੧੪੩੦-੧੬, ਮਾਲਾ, -)
paa^Ncha-o sang barangan laaveh.
with its five wives in accompaniment:

ਸੋਰਠਿ ਗੋਡ ਮਲਾਰੀ ਧੁਨੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੬, ਮਾਲਾ, -)
sorath gond malaaree Dhunee.
Sorat'h, Gond, and the melody of Malaaree;

ਪੁਨਿ ਗਾਵਹਿ ਆਸਾ ਗੁਨ ਗੁਨੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੬, ਮਾਲਾ, -)
pun gaavahi aasaa gun gunee.
then the harmonies of Aasaa are sung.

ਉਚੈ ਸੁਰਿ ਸੂਹਉ ਪੁਨਿ ਕੀਨੀ ॥ (੧੪੩੦-੧੭, ਮਾਲਾ, -)
oochai sur sooha-o pun keenee.
And finally comes the high tone Soohau.

ਮੇਘ ਰਾਗ ਸਿਉ ਪਾਂਚਉ ਚੀਨੀ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੭, ਮਾਲਾ, -)
maygh raag si-o paa^Ncha-o cheenee. ||1||
These are the five with Maygh Raag. ||1||

ਬੈਰਾਧਰ ਗਜਧਰ ਕੇਦਾਰਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੭, ਮਾਲਾ, -)
bairaaDhar gajDhar kaydaaraa.
Bairaadhar, Gajadhar, Kaydaaraa,

ਜਬਲੀਧਰ ਨਟ ਅਉ ਜਲਧਾਰਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੮, ਮਾਲਾ, -)
jableeDhar nat a-o jalDhaaraa.
Jabaleedhar, Nat and Jaladhaaraa.

ਪੁਨਿ ਗਾਵਹਿ ਸੰਕਰ ਅਉ ਸਿਆਮਾ ॥ (੧੪੩੦-੧੮, ਮਾਲਾ, -)
pun gaavahi sankar a-o si-aamaa.
Then come the songs of Shankar and Shi-aamaa.

ਮੇਘ ਰਾਗ ਪੁਤ੍ਰਨ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੮, ਮਾਲਾ, -)
maygh raag putran kay naamaa. ||1||
These are the names of the sons of Maygh Raag. ||1||

ਖਸਟ ਰਾਗ ਉਨਿ ਗਾਏ ਸੰਗਿ ਰਾਗਨੀ ਤੀਸ ॥ (੧੪੩੦-੧੯, ਮਾਲਾ, -)
khasat raag un gaa-ay sang raagnee tees.
So all together, they sing the six Raagas and the thirty Raaginis,

ਸਭੈ ਪੁਤ੍ਰ ਰਾਗੰਨ ਕੇ ਅਠਾਰਹ ਦਸ ਬੀਸ ॥੧॥੧॥ (੧੪੩੦-੧੯, ਮਾਲਾ, -)
sabhāi puṭar raagann kay aṭhārah das bees. ||1||1||
and all the forty-eight sons of the Raagas. ||1||1||